

УДК 811.111-26

*Ю. М. Галковская*

*доцент кафедры № 63 (иностранных языков)*

*Гуманитарного факультета Санкт-Петербургского государственного  
университета аэрокосмического приборостроения,*

*кандидат филологических наук, доцент (Россия)*

## **УПРАВЛЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ КАК ГИБКИЙ НАВЫК СОВРЕМЕННОГО СТУДЕНТА**

*В статье рассматривается проблема профессиональной подготовки будущих специалистов в условиях изменяющихся реалий и цифровизации образования. Изучается набор профессиональных и надпрофессиональных навыков и роль иностранного языка (английского) как гибкого навыка, необходимого современному специалисту.*

Существуют три основных заказчика на рынке профессиональных услуг: экономика (экономическая сфера), государство и население. Каждая сфера имеет свои образовательные потребности, ожидания и интересы [1, с. 27]. На основе социального заказа формируются цели профессионального образования и перечень востребованных профессий, шире — перечень направлений подготовки для системы высшего образования. Переход на дистанционное обучение и удаленный формат работы в марте 2020 г., продолжившийся более 6–8 месяцев (а в некоторых регионах Российской Федерации и дольше), привел к изменениям в сфере образования и активному развитию цифровой дидактики, которая сейчас пытается найти ответы на актуальные вопросы, в том числе о новых эффективных методах интерактивного обучения, балансе удаленного и лайф-форматов при смешанном обучении, а также о направлениях развития современной региональной и мировой системы образования для подготовки специалистов, профессиональная деятельность которых будет востребована в изменяющихся реалиях.

Профессиональная деятельность и профессионально-личностное развитие будущего специалиста, по мнению дидактов и специалистов HR-сферы, представляют собой взаимодействие индивидуально-личностных и профессионально значимых качеств человека в процессе успешной профессиональной деятельности, в результате чего происходит их позитивное взаимодействие [1, с. 29]. От спектра получаемых навыков и их качества зависят конкурентоспособность будущего специалиста, его дальнейшее трудоустройство и последующая карьера, а также востребованность профессии (а не «устаревание»).

В работе на эмпирическом материале исследования, полученном в результате анкетирования, метода сплошной выборки, а также data-анализа, предпринимается попытка описать роль и место иностранного языка, в частности

владение терминологией профессиональной отрасли, как гибкого навыка для специалистов технического направления подготовки при обучении профессиональной деятельности.

Современная система навыков будущего специалиста все чаще представляет собой дуализм профессиональных (технических, жестких, *hard skills*) и надпрофессиональных (гибких, *soft skills*) навыков. Однако, на наш взгляд, констатировать техническую основу всех профессиональных навыков и экстраполировать данное утверждение на всю совокупность навыков не совсем правильно: наборы *hard* и *soft skills* динамичны и варьируются в рамках той или иной специальности или направления подготовки. Так, например, для гуманитарного направления подготовки владение родным языком или иностранным (коммуникативный навык) входит в профессиональный набор (*hard skills*), а для специалиста технической сферы — в группу надпрофессиональных навыков, которые позволяют специалисту осуществлять профессиональную деятельность, а также эффективную коммуникацию с опорой на профессиональные знания, представленные на иностранном языке.

Стоит отметить, что изучение иностранного языка для студентов неязыковых направлений подготовки среднего профессионального образования, согласно ФГОСам СПО, входит в обязательную часть общего гуманитарного и социально-экономического цикла образовательной программы (обязательная дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности») и является частью общей компетенции (ОК 10: Выпускник, освоивший образовательную программу, должен «пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языке») [2].

От выпускников с высшим образованием, согласно ФГОС ВО, наряду с профессиональными, требуется овладение общекультурными компетенциями, в числе которых «способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия» (ОК 5) [3].

Таким образом, нормативные источники, регламентирующие систему современного образования, подтверждают *отнесенность навыка владения иностранным языком к группе общепрофессиональных навыков (soft skills)*.

В процессе преподавания иностранного языка у студентов неязыковых специальностей наблюдается тенденция к возрастанию интереса обучающихся к изучению иностранного языка как средства необходимого инструмента для профессиональной сферы.

Данная тенденция, на наш взгляд, может быть обусловлена следующими факторами:

1) современной цифровизацией образования и созданием новых востребованных профессий, для которых иностранный язык выступает языком-посредником в профессиональной сфере (например, сфера IT)\*;

2) ролью профессионального образования (в широком смысле) и участием будущих выпускников российских образовательных учреждений в мировых конкурсах профессионального мастерства;

3) необходимостью работать с профессиональной документацией, в том числе на иностранном языке.

Последний фактор, как нам представляется, обусловил интерес обучающихся к овладению специальной лексикой и терминологией на иностранном языке.

Так, в 2019/2020 учебном году нами был проведен первый этап эксперимента, посвященного установлению роли и места англоязычной терминологии в системе профессиональной подготовки будущих специалистов.

Используя онлайн-сервис для создания форм обратной связи и опросов Google Forms, мы опросили 123 студента 3-го курса, обучающихся по техническим направлениям подготовки. На данном этапе проведения исследования в качестве материала для анализа в рамках данной статьи среди перечня вопросов были отобраны 5, на основании которых был проведен data-анализ и сформирована статистическая выкладка:

1. *Намереваясь работать по специальности, видите ли Вы необходимость изучать иностранный язык (английский)?*

2. *Испытываете ли Вы трудности при работе с терминами, изучая техническую документацию в рамках своей профессиональной компетенции?*

3. *На Ваш взгляд, есть ли необходимость в составлении словаря терминов (терминосистемы) и специализированной лексики для Вашей профессиональной отрасли / сферы?*

4. *Будет ли полезной для Вас работа с терминами, проводимая на занятиях по иностранному языку (английскому)?*

5. *Считаете ли Вы владение иностранным языком (английским) гибким навыком (a soft skill)?*

---

\* В 2019 г. крупнейшая социальная сеть для деловых контактов LinkedIn представила список самых востребованных специальностей, который возглавили три IT-направления: работа с облачными хостингами (cloud computing), навыки работы с алгоритмами искусственного интеллекта (Artificial Intelligence and Machine learning), UX-design (подход к разработке цифрового продукта и его интерфейса с точки зрения пользователя).

Результаты статистического анализа отражены в диаграмме.

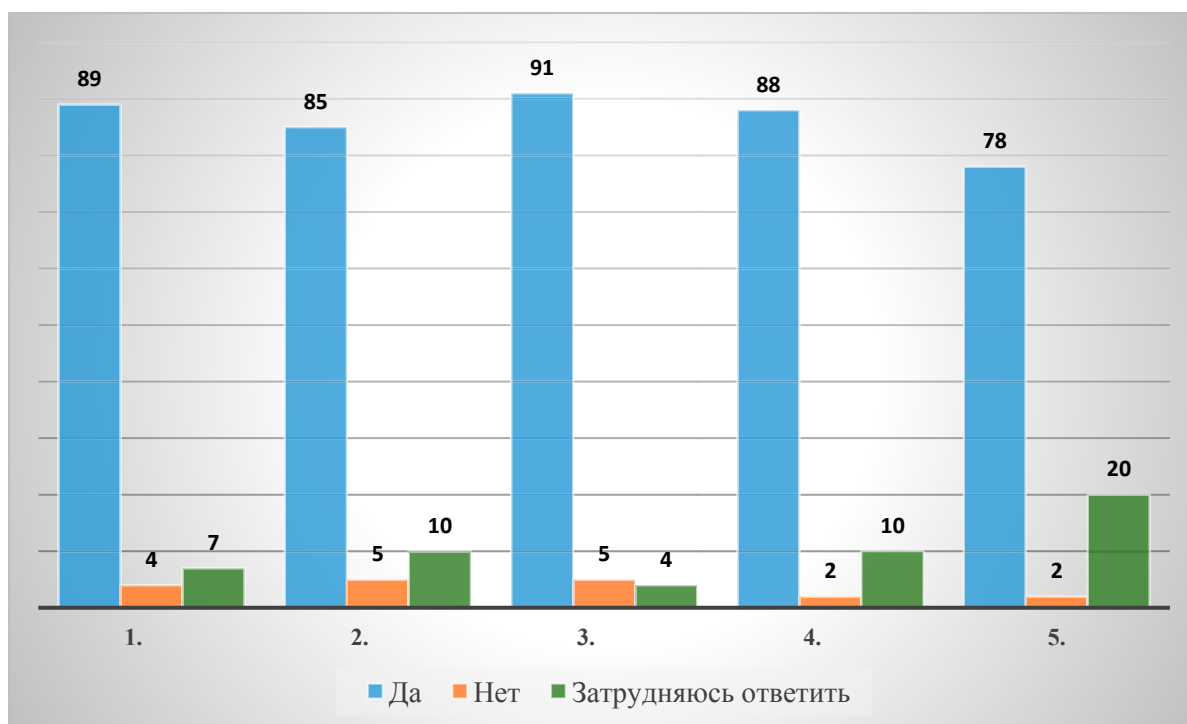


Рисунок 1 — Статистическая выкладка по результатам анализа формы обратной связи от студентов 3-го курса в рамках проводимого исследования (%).

Как видно из данной статистической выкладки, большинство студентов технических направлений подготовки испытывают трудности при работе с англоязычными текстами профессиональной направленности и переводе терминологии, а также считают необходимым проведение лексикографической работы на занятиях по иностранному языку. Около 80 % опрошенных считают владение иностранным языком гибким навыком\*.

На данном этапе проведения исследования на занятиях по иностранному языку ведется лексикографическая работа, которая направлена на изучение терминологии и создание элементарных (базовых) терминологических баз. С опорой на лексический подход к определению термина, в основе которого лежит сама лексема, а не понятие, студенты изучают аутентичные тексты по специальности / направлению подготовки, учатся вычленять термины, определять их семантическую и синтаксическую валентность в иностранном и русском языке и делать адекватный перевод.

\* Вопрос о формировании и развитии soft skills у студентов неязыковых специальностей рассматривается нами на отдельном этапе проводимого исследования.

1. Дидактическая концепция цифрового профессионального образования и обучения / П. Н. Биленко [и др.] ; под науч. ред. В.И. Длиннова. 2020. 98 с. [Вернуться к статье](#)

2. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования по специальности 09.02.07 Информационные системы и программирование [Электронный ресурс] : приказ Минобрнауки России, 9 дек. 2016 г., № 1547. URL: [http://www.art-gzhel.ru/sveden/eduStandarts/spro\\_doc/fgos\\_090207.pdf](http://www.art-gzhel.ru/sveden/eduStandarts/spro_doc/fgos_090207.pdf) (дата обращения: 28.03.2021). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

3. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 11.03.02 Инфокоммуникационные технологии и системы связи (уровень бакалавриата)» [Электронный ресурс]: приказ Минобрнауки России, 6 марта 2015 г., № 174. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/110302.pdf> (дата обращения: 26.03.2021). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

Yu. M. Galkovskaya

### **Terminology Management as a student's soft skill**

The given article covers the findings of the first stage of the research carried out at Saint-Petersburg University of Aerospace Instrumentation. The objective of the research is to define a set of soft skills for the intended graduates. The English language is considered to be a subject in demand as well as knowledge of terminology. They are both are regarded as soft skills necessary for the graduates to be competitive at the job market.